

遍知般若波羅蜜多心經之義

普及版

《遍知般若波羅蜜多心經之義》編輯說明

《遍知般若波羅蜜多心經之義》文簡義繁，內容由藏譯漢後，對現代讀者而言，尚覺艱澀。故圓滿法藏潤文小組在中文譯本的基礎上，對本論進行了現代書面語的轉寫，盼讀者能藉此加深對法義之理解。

譯者寶僧法師因本論重譯《心經》，而此版本《心經》與西藏古代譯經師法成所譯（被稱為「敦煌石室本」），內容十分接近，然漢地大眾熟悉者，概為玄奘法師譯本。綜合上述條件，且為了閱讀的流暢度，潤文小組作了以下編排：

- （一）在不影響法義的前提下，於行文中添加詞句作補充。
- （二）在難解之處或專有名詞再加註腳。
- （三）依論典內容，加入所解釋之段落經文作為起始。
- （四）以標楷體字型突顯本論中所引《心經》經文。
- （五）將原譯本段落再更細分，並加上小標題。
- （六）將玄奘法師、法成法師、寶僧法師三譯本並列一起，裨益對讀。
- （七）以表格方式，於文末附錄三位法師之《心經》譯本。

以上大致為編排之要點，而法義幽玄，論中又有唯識宗、中觀宗之論辯，筆墨難以探究之處，願具德師長能夠開示解惑。轉寫過程中，限於潤文小組人員之所知所學，難免錯謬，尚祈見諒！



般若波羅蜜多心經
觀自在菩薩行深般若波羅
蜜多時照見五蘊皆空度一切苦厄
舍利子色不異空空不異色色即是空空
即是色受想行識亦復如是舍利子是諸法空
相不生不滅不垢不淨不增不減是故空中無色
無受想行識無眼耳鼻舌身意無色聲香味觸
法無眼界乃至無意識界無無明亦無無明盡乃
至無老死亦無老死盡無苦集滅道無智亦無得
以無所得故菩提薩埵依般若波羅蜜多故心無罣
礙無罣礙故無有恐怖遠離顛倒夢想究竟涅槃
三世諸佛依般若波羅蜜多故得阿耨多羅三藐
三菩提故知般若波羅蜜多是大神咒是大明咒是
無上咒是無等等咒能除一切苦真實不虛故
說般若波羅蜜多咒即說咒曰
揭諦揭諦波羅揭諦波羅僧揭諦
菩提薩婆訶

辛丑年戴書儉恭書



圓滿法藏·佛典漢譯
THE KUMARAJIVA PROJECT
欽哲基金會直屬計畫

《遍知般若波羅蜜多心經之義》

班智達吉祥大眾 著

敬禮聖妙吉祥童子

智者應當不只參考其他不同宗派的說法，最重要的是自己需用正理，來分別解脫之道。所以首先，應該精勤地觀察，因為智者不應該只是追隨文字所呈現的表面意義。

般若經典結集與弘傳

根據過去印度結集佛經的歷史，我聽聞有此說：在那時，釋迦如來轉動正法法輪的先後次序，分別如下——在一開始，釋迦如來最初成道，便在波羅奈城的鹿野苑，為五比丘轉動四聖諦法輪；等待眾生根機成熟，為了對治眾生的法我執，佛陀轉動與般若佛母相應的無相法輪。

關於般若經典的結集者，他們結集的步驟、要點，依次如下說明：結集的時間，是在薄伽梵涅槃之後；結集的地點，則位於他化自在天。

而般若經典的結集者是誰？陳那菩薩等人認為是金剛手菩薩；而解脫軍菩薩等人則依據《般若八千頌》〈囑累品〉當中的說法，認為是聖者阿難；寶源寂菩薩等人認為結集者是聖者阿難，但他是因受到薄伽梵的加持力，才有智慧結集般若經典。

順著上述各傳承祖師各自認定的結集者，因此有不同的教法守護者。為了保護教法的流傳與弘揚，釋迦如來將《般若十萬頌》交付給難陀龍王和跋難陀龍王，令彼等守護；將《般若二萬五千頌》交付給天主帝釋，令彼守護；將《般若一萬八千頌》、《般若一萬頌》、《攝要》交付給聖彌勒怙主，令彌勒菩薩弘揚；將《般若八千頌》交付給多聞天子，令彼守護。

般若經典釋論者

在佛陀涅槃、結集經典之後，出現眾多解釋經論的作者，這些大德造釋論的順序，首先是如《文殊根本續》中所授記的無著：

「住於獅子城的比丘無著，擅長論辨佛法的真實義，而且能從很多角度，分析經典當中的了義與不了義。無著菩薩證悟後，將會教化世間有情，他能專精奉持比丘的細微戒律，且成就持明女的果位，其本尊持明女稱為「夏拉使女」。因為無著菩薩咒力成就，由陀羅尼的威神力加持，最殊勝的覺悟，應當會如此相應生起。為了令教法長久住於世間，無著菩薩造了很多論典，來統攝、歸納經典的真實義。他的壽命會住世一百五十年，且命終捨報後，將往生天界。雖然菩薩長久於輪迴中流轉，但不受輪迴之苦，而且恒常地受用快樂。總之這位大德無著菩薩，逐漸將能獲得菩提果位。」

無著菩薩是被正等覺佛陀在經典中所授記的聖者，他已證得法流三摩地。他以神通前往兜率天宮內院，向聖彌勒菩薩祈請，請彌勒菩薩說法。在這之後，無著菩薩接著通達了解釋《般若經》的《現觀莊嚴論》，這本論著是由聖彌勒菩薩親自作注解的釋論，內容完全隨順、相應殊勝的經、律、阿毗達摩論典。無著將以《現觀莊嚴論》攝受南瞻部洲的人類有情。

又在這之後，聖龍樹菩薩去到龍宮，取得《般若十萬頌》，憑藉龍樹菩薩自身對法義的見解，用中道觀點撰寫了《般若十萬頌》的釋論。

本論作者班智達吉祥大眾所抉擇

然而在廣本、中本、略本、極略本等《般若波羅蜜多經》中，我所將要闡釋的《般若心經》，是佛陀為了淺慧的眷屬而說。

科判

其中分三：緣起序分、正宗分、攝受流通分。

緣起中分二：共的緣起和不共的緣起。

共緣起中分五：消除結集者會添加編造的疑惑，分為序言、時圓滿、講者圓滿、處所圓滿、眷屬圓滿。

現在先除去添加編造的過失。



【玄奘法師】（無）

【法成法師】如是我聞：一時，薄伽梵住王舍城鷲峯山中，與大苾芻眾及諸菩薩摩訶薩俱。

【寶僧法師】如是我聞，一時，薄伽梵曾住王舍城，與大比丘眾和大菩提薩埵眾同在鷲聚山中。

解釋「如是我聞」

經文首句安立「如是我聞」四個字，意思就是說：如果沒有透過結集佛語，就不能令佛陀聖教於後世現前。

因此，透過說「如是」，讓其他一同在場的結集者，他們能夠回憶起佛陀說法的內容，讓這些內容，可以如親眼見到般出現。以這種作用，消除大眾對於所結集的佛語會有不合理添加編造之疑慮。

此外有人說：沒有保持正知的人，會對佛語聽而不聞，以及雖然如實保持正知，然而在結集的時候，如果沒有與正知相應的修行，這樣的結集，當中會有不合理之處。通過說「我」，其目的也就是提醒：透過如理觀察身心之正知，來消除二種對佛典添加編造的情況¹。

用「聞」表示：佛經內容不是結集者自己虛妄編造。

此外，用「我聞」表示：結集者本身也不是間接聽聞，而是直接從佛陀處聽聞佛語。

以這樣四件事，講解《心經》序分。

如此接著說明，「如是我聞」這一個句子，本身就是佛陀圓滿的語言，是諸如來在《大般涅槃經》當中所隨喜使用的，《大般涅槃經》經文這樣說：「一切佛經開頭應該安立『如是我聞』。」

此外應該了解：當結集者進行結集的任何時候，應該將「聞」這一個詞彙，和未

¹ 這二種情況就是——將佛陀未曾說的事理，記錄在佛典當中；或將佛陀已說的事理，做了錯誤記錄。



被觀察的佛經章句作相關解釋，否則如果依次與經文中細節內容有相關，則《心經》經文當中「與大比丘眾和大菩提薩埵眾同在」等內容，本來應該是眼睛所見的境界，也應該成為所聽聞，如此又將有「間接聽聞」的過失，而非親自所聞。

這與我們共同承認的主張有相違。我們的主張是：不僅要避免與公認的觀念矛盾，也要避免表達文字的所詮內容之障礙。

或者有人說：「在結集之時，如果聽到正等覺佛陀所結集的頌文，當中用來連接的句子，譬如像行文當中的連接詞等，也不是由結集者自己所作。」因此以佛陀這樣的教言，經文中一切紀錄皆是所聞，這是沒有過失的。

對於這件事，寶源寂菩薩說：「具有薄伽梵加持的聖阿難尊者，他是結集者。」然而如果問：「結集者是為了何種目的？」²答：僅是為了立為文字。

解釋「一時」

「一時」是指時間圓滿。這裡的「一時」，應當不是指涉過去、未來等任何其他時間³。

因為當正等覺佛陀，由於顧念其他所教化的眾生而轉動法輪時，佛陀同時也對聖觀自在菩薩開示、轉動《般若波羅蜜多心經》之法輪。因此，使「同時聽聞圓滿」這件事得以成立。

對於不是佛陀直接教化的有情，正等覺佛陀則示現進入三摩地，表面上看起來佛陀像是默然不說法。然而事實上，佛陀依然應眾生根機、相續不斷地轉動法輪。

此外，「一時」又特別有另一層意義：現場的聽眾尚未被佛陀調伏心續的時候。若非如此，聖觀自在菩薩將沒有作為《心經》講法者的機會。

² 意指「為何要結集經典」。

³ 正是結集者聽聞的那一回，而不是別的時間、場合。



解釋「薄伽梵」

「薄伽梵」是指講法者圓滿。

如果有人問：「在這《心經》經文中，聖觀自在菩薩才是講法者，為何這裡將薄伽梵定義成是講法者圓滿？」答：「在這部經當中，舍利子憑藉薄伽梵之威神力而發問；而且薄伽梵自身以入三摩地的方式而說法；且又在經文末後回答的部分，薄伽梵也作了分辨，即『善哉，善哉，善男子，正是如此！善男子，正是如此！應如你所教一樣，應修行甚深般若波羅蜜多所行。一切如來亦隨喜。』因此，這裡說薄伽梵是講法者，一點過失也沒有。」

接著解釋「薄伽梵」的含意，以「圓滿自在、法，名稱及吉祥、智、精進圓滿」這六項，定義為「薄伽⁴」。因為具有「薄伽」，所以是「薄伽梵⁵」。

這六項當中的「自在」，就是能夠遮蔽二障的斷德，也就是消除煩惱障和所知障，成離障的體性身。因為能以其力毀壞四魔，這就是得自在。

「法」，也就是佛陀的十力等的證德，指清淨法身，它的本來就是善。

「自在」和「法」這二者的本質是法界體性智，最為清淨。

「名稱」，是世出世間共同稱讚之事，這是指佛陀色身的功德⁶，它的本質是大圓鏡智。

「吉祥」，就是平等性智，因為它得一切法，就像虛空藏，可以無窮盡的納受。

「智」，就是妙觀察智。

「精進」，就是成所作智。

有人說：薄伽梵六義之中的「法」所依之處，說為「殊勝微妙的色身」，它是大圓鏡智。如此一來，所謂「吉祥」，因為它的本質是「說法」，「吉祥」一義所對應的就是成所作智。

⁴ 意為「德」。

⁵ 意為「有德」。

⁶ 因為色身具有功德，所以普受稱揚。



解釋「曾住王舍城與大比丘眾和大菩提薩埵眾同在鷲聚山中」

《心經》經文中「於王舍城鷲聚山」，這句話是指處所圓滿。也就是參考有「食物和受用所需物」不同的眷屬⁷，因而示現化身之兩個地方——王舍城和靈鷲山。

此外，「王舍城」被當作該地的總稱，而「鷲聚山」則當作其中的個別稱謂。對事物來說，化身之所依，正是法身。

在此將「王舍城」三字分開解釋。「王」字，有兼具「饒益」百姓與懲治之義，所以稱為「王」——這是透過其特性來表示事物的意思。因此，「王」就是五明學處。

而「王舍城」中的「舍」，就是指「法身」⁸。

「鷲」字，表示不知足，可以解釋作「無邊」。

「聚」字，就是「無盡」的意思。

因此如詞彙順序，應該知道「王舍城鷲聚山」，是指無邊的功德聚集以及不減滅之特性。如此，就像經典所說：於空性法界中不增不減，即不證有減，又不證有增。

用「山」這字表示「居於大地上」以及「以大地為住處」，這是用大地之自在特性，來譬喻法身。如此，用「鷲、聚、山」三個字來表示：法身本身就是化現的依處，而彼化身住於真實性。

「同在鷲聚山」的「同」，解釋成「樂」，因為佛陀具足無畏，已離一切怖畏。

「薄伽梵曾住王舍城」的「住」，在梵文文法中是過去式。

應知上述兩種如何結集教法，即上述解脫軍的說法，是無欺、真實的。

⁷ 就像天眾、龍眾、人眾等，彼等的飲食和維持生活的所需是不同的。

⁸ 正如「舍是王的依處」，法身乃為化身的所依，也是五明——化身的功德所依。



解釋「與大比丘眾和大菩提薩埵眾」

「大比丘眾」是指眷屬圓滿。應知眷屬又分下、中、上三種。這三者當中，所謂下者，應該知道是天眾、人眾；中者是比丘眾；上者是菩提薩埵。

有白四羯磨而且受近圓戒這些條件便是「比丘」，然而在這邊做解釋時，無需這些條件。或者說，當以修持教法為因緣，進而證得圓滿菩提，在這樣的目標下乞求善法，這時稱為「比丘」。總之，「比丘」的意義是：為了圓滿善財，從而向他人托鉢乞食⁹。

和合「眾」，是因為比丘的發心而可成為無上應供。

此外，《彌勒解脫經》中提到：「如上所說，即使碎斷的金剛寶亦勝過一切其它寶物，它的珍貴能遮蔽殊勝的金飾，而且也保有碎金剛寶的名稱，它的價值亦能除去一切窮困。善男子！就像這樣的譬喻，有情眾生發心成就一切智之金剛寶，雖然未具備菩薩的實際名稱，然而其廣大、珍貴，卻已經能夠遮蔽一切聲聞、辟支佛如金飾般的微小功德。總之，發菩提心不會讓菩薩失去菩提薩埵的名稱，也能遮斷、除去輪迴之窮困。」

透過「大」的差別，來說明在場的比丘眾。由於他們願意發起菩提心，此心可以成為自在聽聞甚深見法教之因，由此發心，大比丘眾足以能夠成為法器。

「菩提」，就是無盡智慧及無生智慧。其中心主旨是意願、意樂，這裡指趨向加行道等等的意願、意樂。

以「大菩提薩埵」，表示不復退轉的菩提薩埵。

因為比丘眾屬於中等之眷屬，理應在菩提薩埵眾之後提出才是合理的，然而經文中卻首先提到比丘眾。應當瞭解，在此先宣說是因為彼等比丘眾是新入大乘者，所以佛陀為了用真實見教導他們，才做此順序安排。

也就是說，菩提薩埵仰賴種性力而發心，所以不需特別將菩薩特別安排在前面，就像已經遵照母親教誨的小孩，不須要一直住在在母親的身旁。而發菩提心的聲聞人，就像剛出生的嬰兒，其發心的意向是需要被保護的，須用這方式來做哺育。如此說法，是十分合理的。

⁹ 求解脫之佛道、求活命之飲食。



圓滿法藏·佛典漢譯
THE KUMARAJIVA PROJECT
欽哲基金會直屬計畫

因為《心經》經文中未表示眷屬數量，應該知道：此般若會上眷屬數目，超越算數之數量，否則按理應說明眷屬數目。

科判

不共緣起分二：請問的部分以及舍利子正式請問。

請問的部分分二：薄伽梵所作以及聖觀自在所作。



【玄奘法師】（無）

【法成法師】爾時，世尊等入甚深明了三摩地法之異門。

【寶僧法師】由此，爾時，世尊入名為「甚深明瞭」法之異門的三摩地。

解釋「世尊入名為『甚深明瞭』法之異門的三摩地」

首先，因為如果薄伽梵不入定，那麼不去諮詢薄伽梵而問法於別人，這件事就不合理。然而應該考慮到：由於薄伽梵常在定中的緣故，而且入定之說將使《大乘經莊嚴論》所提到「許自性之身，等、微、相連彼，報化身之因，如意現受用」的這種說法，變成不合理，從而使化身與智慧不相應。

因此，如果說佛在教授甚深明瞭的法之異門¹⁰，之後又入三摩地，這件事不合理。但是，那些有情界，不是進入薄伽梵轉法輪之器所教化，由於對聖觀自在菩薩有信心、是觀自在所教化的緣故，一定不是正等覺佛陀所教化，因此說薄伽梵入三摩地。

解釋「三摩地」

關於這點，「三摩地」這句話，是世間所共同承認，彼即所謂「於此等而持心」¹¹。因此「三摩地」這句話，在這裡是用「遮遣」之詞表示不作講解。

此外，「等住三摩地」，就是默然而住，以此解釋為「不說任何言詞」。

解釋「甚深明瞭」

這裡，應該知道經文中「甚深明瞭」之事，這是所謂「不是三摩地所表述、說明的對象」，因為甚深明瞭的境界未被凡夫、聲聞所證得；還有未被那些對於空性，心尚有散亂的菩薩所證得，因此說「甚深」。而因為這境界以「消除無明黑暗之現前」為相，因此說「明瞭」。

¹⁰ 「異門」指「同義詞」。

¹¹ 等持於此。



圓滿法藏·佛典漢譯
THE KUMARAJIVA PROJECT
欽哲基金會直屬計畫

解釋「法之異門」

「法之異門」就是教法的別稱。

其中「法」是事物本質，離開所詮、能詮。

「異門」就是「教法」，因為其是由所教導的世俗而講解的緣故。因此，說為「異名」。



圓滿法藏·佛典漢譯
THE KUMARAJIVA PROJECT
欽哲基金會直屬計畫





【玄奘法師】觀自在菩薩行深般若波羅蜜多時，照見五蘊皆空，度一切苦厄。

【法成法師】復於爾時，觀自在菩薩摩訶薩行深般若波羅蜜多時，觀察照見五蘊體性悉皆是空。

【寶僧法師】復次爾時，聖觀自在菩提薩埵大薩埵，於行甚深般若波羅蜜多所行時，曾如是照見：照見彼等五蘊及自性空。

解釋「復次爾時，聖觀自在菩提薩埵大薩埵」

「復次爾時」，因為佛陀的教法正在結集，是耳根和耳識運作的時候。否則，除了聽聖觀自在菩薩說法以外，其他想法則不合理。

其中「聖」，是表示已經遠離二障。

「觀」，是以大悲心觀照有情。

「自在」，是用大神力，具足悲心之結果。

解釋「於行甚深般若波羅蜜多所行時」

用「若」，即「智」，了解世間事，「般」是梵文前綴，所謂「般若」，就是用智慧通達剎那等本質。「波羅」即「最勝」，以證二諦的緣故。「蜜多」，即「已達」，因為無上的緣故。「照見」，即觀照、思惟。

如此者，以「單純以觀照、思維，就進入般若之殊勝」，作為聖觀自在菩薩能夠祈請的機會。否則，由於此菩薩亦趨向入定，入定後，有情將無祈請之機會¹²。

由此而說：「由此」，是指聖觀自在菩薩觀想、思維，其自性休息之後。藏文的「ni」字，是共許為「無相違之體性」的所表，這就是所謂「導師有時間的時候，向佛陀祈請是無妨的」。

¹² 實際的說法者是佛陀，所以是「觀自在僅憑入定就進入般若，以此向佛祈請」。



【玄奘法師】（無）

【法成法師】時，具壽舍利子，承佛威力，白聖者觀自在菩薩摩訶薩曰：
「若善男子欲修行甚深般若波羅蜜多者，復當云何修學？」

【寶僧法師】由是，具壽舍利子承佛威力，向聖觀自在菩提薩埵作如是
說：若有某善男子或某善女子欲修行甚深般若波羅蜜多所
行，當如何修學？

解釋「具壽舍利子，承佛威力，白聖者觀自在菩薩摩訶薩曰」

「具壽」，是對年輕人的稱呼。另外，雖然也有用這詞彙稱呼為利有情而精勤且具有大辯才之菩提薩埵，或用這詞彙稱呼菩提薩埵的追隨者，或用這詞彙稱呼其他人，然而現在不作那樣解釋。只有舍利子，承佛神力，在請問法教這件事上，是得到授權的主要對象。

所教化有情界的信解聲聞，因為他們的證解境界較低，因此他們相信：與請問者所問相應的回答，也能成為自利之因。因此，讓舍利子獲得請問的機會。

如果請問者是菩提薩埵，則可被理解為是隨順大辯才菩薩的回答，因此雖然是藉由證悟而饒益聲聞之因，但無法讓聲聞生起信解。

除了薄伽梵之神力以外，舍利子亦未能測度有情行為的深奧，因此為了通過了知彼等眾生的心思，進而攝受他們，舍利子不隨著自己的心意而起勤作，而是因為憑藉著佛陀的加持力，進而了解他人心意。由此，舍利子作為請問者是適合的。

世間人不信舍利子能解甚深密意，因為他是聲聞，所證的境界、覺悟低下的緣故。因此，薄伽梵不加持舍利子本人作為講法者。

然而，世間人相信唯有聖觀自在菩薩，具足大智大悲，因此他能夠對著和舍利子智慧境界相同的有情，演說般若佛母法門。總之，聖觀自在菩薩在本經中是所請問的對象。



解釋「若有某善男子或某善女子欲修行甚深般若波羅蜜多所行，當如何修學？」

「某善男子或某善女子」的「某」，意指處於資糧道或處於加行等道中的有情。

此外，應該知道是「屬於三時的¹³」，也就是「不做任何區分而問之請問」的意思。雖然憑「男女兩眾」，可將「能夠成為法器之差別」理解為「女子或士夫兩種體性」，然而，用簡別詞「種性」表示一定是入於資糧道的人類，因此，應該如此：「善」表示菩提薩埵的種性，具足如來藏。

其「男子」或「女子」，是指需從他人聽聞的自性，是由於大乘種性甦醒，具有想要從苦難中得到救護以及證得涅槃的希求者。他們依念住等次第而修習，而且相隨順於救離苦難，由追隨除去痛苦之因——大乘，進而作歸依。

用想證得涅槃之希求，發起以智慧和悲憫為體性的菩提心，並串習悲心——即五種福德波羅蜜多¹⁴。復用智慧串習聞與思，用具足這些條件稱呼「堪能承受的智慧者」為「善男子或善女子」。其本身又是對「善男子善女人先前已經通達資糧道」一說的回應。

此外，在其自身的眷屬中，主要針對親近所化的有情從而進行此講解。就像尚未積集資糧的初業修行人，便不是擁有「位列善逝佛陀眷屬」的權限。

「此中」¹⁵，雖然以十萬頌等次第而教授，然這法門尚未被證得。就是因為這樣，有所謂「甚深」。

解釋「欲修行甚深般若波羅蜜多所行」

經文中「欲修行甚深般若波羅蜜多所行」的「行」，如《辯中邊論》第七品第九頌中說：「謂書寫、供養，施他、聽、披讀，受持、正開演，諷誦及思、修。」以上十種是從身、語、意之行為所攝持的法行，這部分被認為是「行」。

此外，上述十種法行當中，前八支是福德資糧之自性。而以智慧資糧臻於清淨，被認為是「思」和「修」之自性。

¹³ 在時間方面沒有特別界定。

¹⁴ 即「布施、持戒、忍辱、精進、禪定」。

¹⁵ 即「在此」。



解釋「當如何修學」

「當如何修學」此句即是請問：「在智慧資糧和福德資糧中，何者是在正行中所修學，何者是在後得中所修學」。

此外，這當中主要首先回答如何隨行智慧資糧。然後，再用如何隨順福德資糧作回答。

科判

其中正行分二：於正行中的修持和於後得中的修持。

於正行中修又分七：眾生機緣的差別、加行道、見道、修道、勝進道、無學金剛喻定、其果位。



【玄奘法師】舍利子！色不異空，空不異色，色即是空，空即是色；受、想、行、識，亦復如是

【法成法師】作是語已。觀自在菩薩摩訶薩答具壽舍利子言：「若善男子及善女人，欲修行甚深般若波羅蜜多者，彼應如是觀察，五蘊體性皆空。色即是空，空即是色。色不異空，空不異色。如是受、想、行、識亦復皆空。

【寶僧法師】當作如是語已，聖觀自在菩提薩埵摩訶薩埵，對具壽舍利達底之子作如是說：舍利子！某善男子或善女子，欲行此甚深般若波羅蜜多所行，由是，當作如是觀，已隨正觀五蘊及其自性空。色即是空。空即是色。空不異色。色不異空。如是者，受、想、行、識等都是空。

說明經文中的資糧道和加行道

其中解釋眾生機緣的差別，即從經文中「舍利子，善男子或」等。

加行道，就是從經文中「五蘊」等句至「識等都是空」所說。

其中加行道，在煖位、頂位中是五根的自性；而在忍位、世第一法位中是五力的自性。

其中，五根¹⁶具備捨棄與信等善法相違品類之能力。五力¹⁷以具有能夠捨棄相違品類之能力。

彼等加行道的有情依照次第，雖沒有對境的差別，然而因修道的助緣而有差別，有信解作意和真實性作意兩種。

有人說：於煖位有信解作意和真實性作意，應知是因為隨信行和隨法行的補特伽羅有情，兩者的差別而作。

這當中，隨信行的修行人，藉著信念與穩定性，於事物上，不分真假與否皆入於法¹⁸。隨法行的行者，不觀待、參考其他補特伽羅有情，而由通達事物的真實性而入於法。因此隨法行者較殊勝。

¹⁶ 即「信根、精進根、念根、定根、慧根」。

¹⁷ 即「信力、精進力、念力、定力、慧力」。

¹⁸ 對於事物不會認為「一定是這樣或那樣」。

解釋「色即是空。空即是色。空不異色。色不異空」

因此，雖然從觀修的對境而言並沒有差別，然而用信解作意將之作為對境，以及用真實性作意作為對境而解說「色即是空，空即是色」，這是略說；「空不異色，色不異空」，這是廣說。

這當中，首先，如果有人認為色法滅盡才是空，對其回答：「色即是空」來破斥他。

「空不異色」，以作為依他起自性之虛妄遍計所執，是所遍計之二取之自性空的緣故¹⁹。以非遮的方式，說明二取空是色的自性本質。

有人說：所謂「法界」²⁰，以它為色法的自性本質，因此是變幻的，所以說它是如幻的。對此回答：「空即是色」來破斥他。

「色不異空」，凡是作為依他緣而生起之色法，一定是空，就是：具法界之自性²¹。對此，如果有人說：如果青色等色法有超越法界、不捨棄自體的體性²²，那麼需回答：那些青色等色法直接矛盾，就像蝴蝶翅膀上的斑斕色彩，那些青色等色法如果有自體性，那麼法界有一和多相違之過失²³，空性勢必成為世俗，然則，青色等色法其自體是不可得的。

因此說：「色不異空」，「異」是指「青色等色法，具有『心自性光明之自體』以外的存在方式」。因為捨自體從而顯現為與彼相似，因此與自體相關成相違，不適用於法界。

《釋量論》有提到：「青等於雜識，不依他依識，不能被見到，辨彼時落境。」此又於《遍知小成立相屬論》和《遍知定量論》中瞭解，此不詳述。

因此，要藉這個道理講解「沒有增益與減損的空性」之相。這當中，把色法增益為「存在」；至於空性，則將之損減為「滅的本體」，正是「所取境」的本性。因

¹⁹ 因為施設的二取自性為空。

²⁰ 「法界」即「空性」。

²¹ 空性的本質。

²² 意指「有自性」。

²³ 此為中觀宗破實有的方式，也就是「某一法若有「異於空性」的自性，就會有「這個自性與法界是一、還是多」的問題

此，首先以「色即是空」、「空不異色」來加以遮除這樣的見解。

只要是按照看待色法一樣的方式，而承認法界為世俗，這是損減勝義有，或者又認為「自性是世俗」這點不合理，因此這樣就沒完沒了。承認「無有即是損減」——這是利用「具有實有狀態」，而有了趨入「執取為色有質礙法的增益」。

對於法界而言，「色等諸法並非實有法」是合理的，因此，又以後者「空即是色」、「色不異空」而加以遮遣。

因此，應該瞭解：在煖位和頂位，將增益和損減的對治，逐個斷除「所取」及「能取」的分別念，被信解作意當作對境。

在忍位中，關於斷除所取分別；在世第一法位中，關於斷除能取分別，這兩者被真實性作意當作對境。

因為中觀師在唯識宗自證分的問題上，從自證分實際取青色等色法的方面，認為能取與所取與「一」成相違的緣故，中觀師認為自證分應成勝義無。相反的話，如果「因」不成立²⁴，中觀宗之承許應該不成立。

因此，即便承認自證分勝義無，然於世俗中承認有能取之心。有人說：於世俗上，承認自證分有能取和所取之相。這破斥了中觀師在世俗中承認的「所取」之事。

²⁴ 能取所取是一，若「因」不成立，「宗」也不成立。



【玄奘法師】舍利子！是諸法空相，不生不滅，不垢不淨，不增不減。
【法成法師】是故舍利子！一切法空性無相，無生無滅，無垢離垢，無減無增。
【寶僧法師】如是者，舍利子！一切法是空、無相、無生、無滅、無垢、無離垢、無減、無增。

說明經文中的見道位

見道位，由經文中「如是，舍利子」至「無增」來作講解，這當中應該知道：正行是同時證得八種甚深——空、無相、無生、無滅、無垢、無離垢、無減、無增。

緣取四聖諦任何一聖諦，當中「忍」和「智」²⁵的本質——在十六剎那中的「八忍」，是與「無間道」隨行；由此應知，是在此廣泛解說，在「解脫道」隨行中，「智」之剎那性。以這樣的說明方式是從結果²⁶解釋原因²⁷的緣故。

解釋「空、無相、無生、無滅、無垢、無離垢、無減、無增」

此外，其中凡是非其他次第出生、最開始的智，是「法智」。

以任何法智之力而達究竟者，說為「類智」。

這當中，於苦諦上遍知自性「空」者，這是「苦法智」。

此外，於真實性中證自性空，所以證「無相」者，這是「苦類智」。

於集諦上又知道自性「無生」，這是「集法智」。

此外，於真實性中，除「無生」以外，其餘皆不合理，所以是不滅，證「無滅」者，這是「集類智」。

²⁵ 八忍和八智。

²⁶ 指「解脫道」。

²⁷ 指「無間道」。



滅諦者，就是在真實當中，「和污垢的自性無相附屬」²⁸，能遍知這道理，這是「滅法智」。

在「自然即不與垢染相混雜」的本性中，「離垢清淨」是客塵²⁹，因此「自性清淨的本性中無有離垢」。通達此理，為「滅類智」。

在道諦中，自然即是所斷的諸法，屬於客塵，所以是「沒有」。因此，並沒有「藉由對治力而令違品減少」這種事——這是「道法智」。

由於「無一法不屬於法界」，所以經文說「無減」。如此，使對治增上之事——亦即是「增加」，也完全不合理，因此說「無增」——這是「道類智」。

因此，應該知道：此中「忍」和「智」之剎那，事實上，在加行道中亦存在。而於見道位之正行中，被七覺支³⁰所轉動。

因此，正念覺支將智之八剎那作為對象，這是後得中的次第。如此講解見道位後，修道位是以相違的品類³¹和對治的品類³²，作為兩者所依的分類，各各有九種，故能遮除三十六種所取和能取的分別。

²⁸ 即「無垢」。

²⁹ 「客塵」指暫時性的。

³⁰ 即「念、擇法、精進、喜、輕安、定、捨」。

³¹ 所對治的煩惱。

³² 能對治的法門。



【玄奘法師】是故，空中無色，無受、想、行、識；無眼、耳、鼻、舌、身、意；無色、聲、香、味、觸、法；無眼界，乃至無意識界；無無明亦無無明盡，乃至無老死亦無老死盡；無苦、集、滅、道；無智，亦無得。

【法成法師】舍利子！是故爾時空性之中，無色、無受、無想、無行亦無有識。無眼、無耳、無鼻、無舌、無身、無意。無色、無聲、無香、無味、無觸、無法。無眼界乃至無意識界。無無明亦無無明盡，乃至無老死亦無老死盡。無苦、集、滅、道，無智無得亦無不得。

【寶僧法師】因此，舍利子！空中無色、無受、無想、無行、無識、無眼、無耳、無鼻、無舌、無身、無意、無色、無聲、無香、無味、無所觸、無法、由無眼界乃至無意界，由無法界乃至無意識界。由無無明、無無明盡乃至無老死、無老死盡。無苦、集、滅、道，無智、無得、亦無不得。

說明經文中的修道位

因此，在這之中的修道位，由經文中的「因此，舍利子」到「亦無不得」講解斷除所斷之次第。

經文中「因此」的意思是：修習見道位本身現前之對象，也就是斷除五蘊等三十六種分別。

這當中從以所遍計為依處之能取分別³³，能執著的識對於蘊所進行的分別，是至經文中的「無八識」³⁴）。

³³ 即「識」。

³⁴ 八識皆無。



解釋「無法、由無眼界乃至無意識界，由無法界乃至無意識界。由無無明、無無明盡乃至無老死、無老死盡」

對治十二處分別，是至經文中的「無法」。

對治十八界分別，是至經文中的「乃至無意識界」。

對治緣起分別，是至經文中的「乃至無老死盡」。

解釋「無苦、集、滅、道，無智、無得、亦無不得」

對治四諦分別，是至經文中的「無道」。

對治見道位分別，是經文中的「無智」，也就是所謂包括法智和類智。

對治修道位分別，是經文中的「無得」，也就是以此能得故，是「得」，是以出離世間和世間慧攝持之修道位。

對治勝進道和無學道之兩種分別，是經文中的「亦無不得」，也就是無所得和能得之分別，因此說「無不得」之勝進道以及無學道。

對治以實有為所依的能取分別計度，在這裡是從否定的方面而宣講。然而勝進道，是依照次第，以蘊界處等作講解：在對治「自主之我」的分別以外，以「一」、「作者」、「見者」、「煩惱所依」、「離欲所依」、「見」、「修」、「作事」等，作為對治所依之分別計度。

同樣地，又以對治流轉輪迴為所依之所取分別計度，以對治五蘊等分別計度而宣講。

差別，是當空性、波羅蜜多之分別、思維尚未充足，而對四諦之分別、思維尚有殘餘者。

「不得」，是在說無學道。這當中，除了還滅為所依者——即由所取分別之外，不包括「無明」、「對名色的執著」，以及「貪著二邊諸分別」。

直接講解前面所未提及者的經文或其他法，即是：以五蘊之對象宣講五蘊之分別、觀察。

「智」，即分別、觀察。



「得」，以遍計虛妄之事，即以無觀待、參考之自性³⁵，包括「我」等³⁶之分別、觀察。

其它遍計以外一切由對治來包括、歸納。也就是，「不得」是無生的所詮內容，是無生之分別、觀察。

「無無明」、「無無明盡」、「無老死」、「無老死盡」等，以諸「無」故，是未知染淨之分別、觀察。

以四諦之分別、觀察即未住聖道的有情需要去分別、觀察。

³⁵ 獨立存在、不假因緣。

³⁶ 我所、我法等，這些是所對治。



【玄奘法師】以無所得故，菩提薩埵依般若波羅蜜多故，心無罣礙；無罣礙故，無有恐怖，遠離顛倒夢想，究竟涅槃。三世諸佛依般若波羅蜜多故，得阿耨多羅三藐三菩提。

【法成法師】是故舍利子！以無所得故，諸菩薩眾依止般若波羅蜜多，心無障礙，無有恐怖，超過顛倒，究竟涅槃。三世一切諸佛亦皆依般若波羅蜜多故，證得無上正等菩提。

【寶僧法師】因此，舍利子！以無得故，諸菩提薩埵依止般若波羅蜜多而住，心無障礙。以心無障礙故，無有恐怖。超越顛倒，究竟涅槃。住三世的一切佛陀，亦是由依於般若波羅蜜多，已現證無上正等覺。

說明經文中的勝進道、無學道、諸果位

由經文中「因此，舍利子」至「現證」講解勝進道、無學道以及諸果位。

解釋「以無得故，諸菩提薩埵依止般若波羅蜜多而住，心無障礙。以心無障礙故，無有恐怖」

「因此」，宣講遮除三十六種分別。

「以無得故」，是究竟清淨「得和未得的三輪分別」。

「依於般若波羅蜜多」，是勝進道之資糧。「依」是勝進道之加行。經文中「諸菩提薩埵依止般若波羅蜜多而住」的「住」，「安住」於心之所緣者，是勝進道之正行。

講解勝進道之後，接著講解無學道，就是經文中的「無有恐怖」，也就是：當心的所緣不可得時，安住於勝進道的正行。而後，對於提到無所得會產生恐怖的有情眾生，是煩惱習氣作障礙的緣故，與之相反，就是所謂的「無有恐怖」。



解釋「超越顛倒，究竟涅槃」

由無有恐怖，與第十地相關，所以「超越煩惱障和所知障的顛倒」，因此不復退轉。住三世的一切佛陀，也是因為依於般若波羅蜜多而得「究竟涅槃」，與說「現證無上正等覺」相關。以是究竟之自性和無學的緣故，就是涅槃。

解釋「住三世的一切佛陀，亦是由依於般若波羅蜜多，已現證無上正等覺」

而「由依於般若波羅蜜多」意即「無學道之自性」。「住三世的一切佛陀亦」³⁷是所依之補特伽羅有情。若不觀待、參考過去，存在「還有其他的道」之疑慮；如果沒有現在，無法成立無欺。如果沒有未來，會變成無趣入之因。因此，經文中說「住三世」。

如此，用這些講解「成立是為一乘法」。由講解無學道而講解結果者，是「無上」等。其中「無上」，是因為知識和解脫是一味的。

「三藐三」，是於成佛時的「正等」³⁸，而不是菩提本身的正等。此所謂「三藐三菩提」，是無盡及無生之智慧。

有人認為：經文中的「無有恐怖」等是宣講無學道。「究竟涅槃」是指結果。「住三世」等，被認為是說在同一道中成辦正等覺。

³⁷ 此處引號位置為原譯文所用，並非讀為「住三世的一切佛陀亦是」，特此說明。

³⁸ 覺悟之人的正等。



【玄奘法師】故知般若波羅蜜多是大神咒、是大明咒、是無上咒、是無等等咒，能除一切苦，真實不虛。

【法成法師】舍利子！是故當知般若波羅蜜多大密咒者，是大明咒，是無上咒，是無等等咒。能除一切諸苦之咒，真實無倒。

【寶僧法師】因此應知：般若波羅蜜多大咒是大明咒、無上咒、無等等咒、究竟息滅一切苦厄之咒，以是真實不虛故。

歸結前文

如此，由講解其正行當如何修學，至加行後得者，是至經文中「因此」所宣講。其中又分四項：第一、講決定趣入之因；第二、福德資糧之體性——即行於所諷頌之般若波羅蜜多的加行；第三、所諷頌之般若波羅蜜多的正行；和第四、總結。

解釋「因此應知：般若波羅蜜多大咒是大明咒、無上咒、無等等咒、究竟息滅一切苦厄之咒，以是真實不虛故」

「因此」是指斷德、智德圓滿的原因。

「般若波羅蜜多」，意思是：在資糧道中，用念住等為助伴的順解脫分。

「大明」，是享有、憑藉五根和五力的順抉擇分。

「無上」，意思是：於住見道之正行中，以證解之分而言，與佛平等。

「無等等」中的「無等」是勝進道、無學道。它在能除障礙方面是「等」，即修道。

「能息滅一切苦厄」，因為在勝進道和無學道兩道中，依照次第接近殊勝佛果，以及是「證解淨、我、常、樂之波羅蜜」之因。

「不虛故」是斷德圓滿。

問：這是為何？答：「即是所說般若波羅蜜多之咒」。「咒」的意思是救護和智慧，因為能於一切道中，能斷除各自之相違品類煩惱習氣，以及相應各自觀察的緣故。



【玄奘法師】故說般若波羅蜜多咒。即說咒曰：揭帝 揭帝 般羅揭帝
般羅僧揭帝 菩提 僧莎訶

【法成法師】故知般若波羅蜜多是祕密咒。即說般若波羅蜜多咒曰：
峩帝 峩帝 波囉峩帝 波囉僧峩帝 菩提 莎訶

【寶僧法師】即是所說般若波羅蜜多之咒：即如是：唵，謁諦！謁諦！
波羅謁諦！波羅僧謁諦！菩提！唆哈。

解釋心經咒

此由講解應該如何知道，一直到講解何者是所知。

「*tadyathā*」³⁹的意思是「此等義現前而應諷頌」。這是講解修行的次第，因為以《寶性論》中說的方式：「具悲者示現，生、老和病、死，然已離生等，已見真實故。」於見道位中斷除「生」。

「謁諦！謁諦！波羅謁諦！」（*gate gatepāragate*），就是見到出離六道眾生體性之道⁴⁰，因為離開一闡提道而決定實踐於資糧道，所以是波羅蜜多⁴¹。又由資糧道之實踐，必至加行道，所以是波羅蜜多⁴²。

由此而實踐者，所謂「謁諦！謁諦！波羅謁諦！」（*gate gatepāragate*）是見道。

「波羅僧」（*pārasaṃ*°），以住於修道的緣故。

「謁諦」（*gate*）意思是安住於勝進道和無學道中。

「菩提」（*bodhi*），是結果。

「唵」（*oṃ*）和「唆哈」（*svāhā*）是加持之文字，為了證得諷頌之果。

³⁹ 即譯文中「即如是」。

⁴⁰ 即見道。

⁴¹ 意即「達至他道」。

⁴² 意即「達至他道」。



歸結前文

如此已經講解在正行當中，智慧資糧之所學，以及在後得位中福德資糧之所學。

於此表示所諷頌般若波羅蜜多，即講解：因此於還出之時⁴³，諸文字教法等之體性⁴⁴，亦需在前文所說八種福德資糧中修學。

⁴³ 應指「起身」、「出定」、「下座」，即進入後得位。

⁴⁴ 即前文十法行中的「書寫」等。



【玄奘法師】（無）

【法成法師】舍利子！菩薩摩訶薩應如是修學甚深般若波羅蜜多。

【寶僧法師】舍利子！菩提薩埵應如是修學甚深般若波羅蜜多所行。

現在，什麼法門及如何是應該修學的？由經文中「舍利子」至「應如是學」作總結而回答此問作。

如此，從經文中「由是」至「讚嘆」，所說的是由抉擇正行而作攝受。

科判

彼攝受又分二：佛所攝受以及眷屬所攝受。



【玄奘法師】（無）

【法成法師】爾時，世尊從彼定起，告聖者觀自在菩薩摩訶薩曰：善哉，善哉！善男子！如是，如是！如汝所說。彼當如是修學般若波羅蜜多。一切如來亦當隨喜。

【寶僧法師】由是，其時，薄伽梵從彼三摩地中起，由此，對聖觀自在菩提薩埵稱善。善哉，善哉，善男子，正是如此，善男子。正是如此，應如你所教一樣，應修行甚深般若波羅蜜多所行。一切如來亦隨喜。

這當中從佛攝受方面而說者，是經文中「由是，其時」等。

「由是」是解釋「在聖觀自在講解教法圓滿之後」的意思。

「其時」意思是為了令未來的有情趣入般若，而將此處聖觀自在的教授立為佛語之時；不是為了讓現在的有情眾生趣入，因為彼等對聖觀自在菩薩的信心，這當中沒有疑慮的緣故。

「從彼三摩地中起」，是從觀他者而起作用之業。

「善哉，善哉」，以所謂「言者喜畏等，故意煩亂及，讚罵倒業語，說亦無過失」的方式——「善哉，善哉」之重複語，則是特別開示稱讚之因。

未來「隨喜」者，是趣入此聖教的體性，以及就得果而言，道是無欺的。因此「一切如來亦隨喜」。



【玄奘法師】（無）

【法成法師】時薄伽梵說是語已。具壽舍利子，聖者觀自在菩薩摩訶薩，一切世間天、人、阿蘇羅、乾闥婆等，聞佛所說，皆大歡喜，信受奉行。

【寶僧法師】薄伽梵說此後，心具歡喜之具壽舍利子和聖觀自在菩提薩埵，以及彼等一切眷屬，以及包括天、人、阿修羅、乾達婆等世間者，歡喜讚嘆薄伽梵所教。

通過攝受眷屬，聖觀自在讚嘆佛陀，這樣的辯才是從佛力加持而生的緣故。在「天、人」之後，才說「阿修羅」等世間眷屬，是為顯示堪能修學之器，當中有殊勝與下劣之差別的緣故。經文中天等讚頌，應知是他們承諾進入修學。

對此稱為「般若波羅蜜多心經」的聖教，相對於詳細講解而言，本論是以總結的方式講解現觀次第。

吉祥詞

由闡釋經集教法，得入於清淨行，簡擇涅槃等真實義，在您跟前向您頂禮。

依照吉祥的佛陀，其聖足蓮座上落下的些許微塵，由這樣心意歡喜之力，我作此《心經》釋論。

或許未能利益他人，我自己也不是大菩薩，然而用我這低劣的能力，無勤為了利益他人。

在勝地印度中央，某些追求義理的人，在這當中，有智慧者圍繞、勸請，我因而作此《心經》釋論。

《心經》就像三世諸佛母，其心要的靈藥，正遍知佛陀就像大醫王，以此《心經》釋論，願除去煩惱濁世的苦病。

由班智達吉祥大眾所著之《遍知般若波羅蜜多心經之義》圓滿。

印度智者其本人以及譯師比丘獅幢所校訂、編輯。



《心經》三譯（玄奘、法成、寶僧）比較表

<p>《般若波羅蜜多心經》 三藏法師玄奘 譯 (CBETA, No. 251) [Nos. 250, 252-255, 257]</p>	<p>《般若波羅蜜多心經》 (燉煌石室本) 三藏法師沙門法成 譯 (CBETA, No. 255) [Nos. 250-254, 257]</p>	<p>《薄伽梵母般若波羅蜜多心經》 寶僧 譯</p>
<p>(原經無此禮讚偈)</p>	<p>(原經無此禮讚偈)</p>	<p>離言絕思般若波羅蜜， 無生無滅自性如虛空， 各各自明智慧之行境， 三世佛母尊前歸敬禮。 敬禮薄伽梵母般若波羅蜜多。</p>
<p>(無)</p>	<p>如是我聞：一時，薄伽梵住王舍城鷲峯山中，與大苾芻眾及諸菩薩摩訶薩俱。</p>	<p>如是我聞，一時，薄伽梵曾住王舍城，與大比丘眾和大菩提薩埵眾同在鷲聚山中。</p>
<p>(無)</p>	<p>爾時，世尊等入甚深明了三摩地法之異門。</p>	<p>由此，爾時，世尊入名為「甚深明瞭」法之異門的三摩地。</p>
<p>觀自在菩薩行深般若波羅蜜多時，照見五蘊皆空，度一切苦厄。</p>	<p>復於爾時，觀自在菩薩摩訶薩行深般若波羅蜜多時，觀察照見五蘊體性悉皆是空。</p>	<p>復次爾時，聖觀自在菩提薩埵大薩埵，於行甚深般若波羅蜜多所行時，曾如是照見：照見彼等五蘊及自性空。</p>



<p>(無)</p>	<p>時，具壽舍利子，承佛威力，白聖者觀自在菩薩摩訶薩曰：「若善男子欲修行甚深般若波羅蜜多者，復當云何修學？」</p>	<p>由是，具壽舍利子承佛威力，向聖觀自在菩提薩埵作如是說：若有某善男子或某善女子欲修行甚深般若波羅蜜多所行，當如何修學？</p>
<p>「舍利子！色不異空，空不異色，色即是空，空即是色；受、想、行、識，亦復如是。</p>	<p>作是語已。觀自在菩薩摩訶薩答具壽舍利子言：「若善男子及善女人，欲修行甚深般若波羅蜜多者，彼應如是觀察，五蘊體性皆空。色即是空，空即是色。色不異空，空不異色。如是受、想、行、識亦復皆空。</p>	<p>當作如是語已，聖觀自在菩提薩埵摩訶薩埵，對具壽舍利達底之子作如是說：舍利子！某善男子或善女子，欲行此甚深般若波羅蜜多所行，由是，當作如是觀，已隨正觀五蘊及其自性空。色即是空。空即是色。空不異色。色不異空。如是者，受、想、行、識等都是空。</p>
<p>舍利子！是諸法空相，不生不滅，不垢不淨，不增不減。</p>	<p>是故舍利子！一切法空性無相，無生無滅，無垢離垢，無減無增。</p>	<p>如是者，舍利子！一切法是空、無相、無生、無滅、無垢、無離垢、無減、無增。</p>



<p>是故，空中無色，無受、想、行、識；無眼、耳、鼻、舌、身、意；無色、聲、香、味、觸、法；無眼界，乃至無意識界；無無明亦無無明盡，乃至無老死亦無老死盡；無苦、集、滅、道；無智，亦無得。</p>	<p>舍利子！是故爾時空性之中，無色、無受、無想、無行亦無有識。無眼、無耳、無鼻、無舌、無身、無意。無色、無聲、無香、無味、無觸、無法。無眼界乃至無意識界。無無明亦無無明盡，乃至無老死亦無老死盡。無苦、集、滅、道，無智無得亦無不得。</p>	<p>因此，舍利子！空中無色、無受、無想、無行、無識、無眼、無耳、無鼻、無舌、無身、無意、無色、無聲、無香、無味、無所觸、無法、由無眼界乃至無意識界，由無法界乃至無意識界。由無無明、無無明盡乃至無老死、無老死盡。無苦、集、滅、道，無智、無得、亦無不得。</p>
<p>以無所得故，菩提薩埵依般若波羅蜜多故，心無罣礙；無罣礙故，無有恐怖，遠離顛倒夢想，究竟涅槃。三世諸佛依般若波羅蜜多故，得阿耨多羅三藐三菩提。</p>	<p>是故舍利子！以無所得故，諸菩薩眾依止般若波羅蜜多，心無障礙，無有恐怖，超過顛倒，究竟涅槃。三世一切諸佛亦皆依般若波羅蜜多故，證得無上正等菩提。</p>	<p>因此，舍利子！以無所得故，諸菩提薩埵依止般若波羅蜜多而住，心無障礙。以心無障礙故，無有恐怖。超越顛倒，究竟涅槃。住三世的一切佛陀，亦是由依於般若波羅蜜多，已現證無上正等覺。</p>
<p>故知般若波羅蜜多是大神咒、是大明咒、是無上咒、是無等等咒，能除一切苦，真實不虛。</p>	<p>舍利子！是故當知般若波羅蜜多大密咒者，是大明咒，是無上咒，是無等等咒。能除一切諸苦之咒，真實無倒。</p>	<p>因此應知：般若波羅蜜多大咒是大明咒、無上咒、無等等咒、究竟息滅一切苦厄之咒，以是真實不虛故。</p>
<p>故說般若波羅蜜多咒。即說咒曰：</p>	<p>故知般若波羅蜜多是祕密咒。」即說般若波羅蜜多咒曰：</p>	<p>即是所說般若波羅蜜多之咒：</p>



<p>「揭帝 揭帝 般羅揭 帝 般羅僧揭帝 菩提 僧莎訶」</p>	<p>「峩帝 峩帝 波囉峩 帝 波囉僧峩帝 菩提 莎訶」</p>	<p>即如是：喩，謁諦！謁 諦！波羅謁諦！波羅僧 謁諦！菩提！唆哈。</p>
<p>(無)</p>	<p>「舍利子！菩薩摩訶薩 應如是修學甚深般若波 羅蜜多。」</p>	<p>舍利子！菩提薩埵應如 是修學甚深般若波羅蜜 多所行。</p>
<p>(無)</p>	<p>爾時，世尊從彼定起， 告聖者觀自在菩薩摩訶 薩曰：</p>	<p>由是，其時，薄伽梵從 彼三摩地中起，由此， 對聖觀自在菩提薩埵稱 善。</p>
<p>(無)</p>	<p>「善哉，善哉！善男 子！如是，如是！如汝 所說。彼當如是修學般 若波羅蜜多。一切如來 亦當隨喜。」</p>	<p>善哉，善哉，善男子， 正是如此，善男子。正 是如此，應如你所教一 樣，應修行甚深般若波 羅蜜多所行。一切如來 亦隨喜。</p>
<p>(無)</p>	<p>時薄伽梵說是語已。具 壽舍利子，聖者觀自在 菩薩摩訶薩，一切世間 天、人、阿蘇羅、乾闥 婆等，聞佛所說，皆大 歡喜，信受奉行。</p>	<p>薄伽梵說此後，心具歡 喜之具壽舍利子和聖觀 自在菩提薩埵，以及彼 等一切眷屬，以及包括 天、人、阿修羅、乾達 婆等世間者，歡喜讚嘆 薄伽梵所教。</p>
<p>(無)</p>	<p>般若波羅蜜多心經</p>	<p>以上所說，般若波羅蜜 多心經圓滿。</p>



圓滿法藏·佛典漢譯
THE KUMARAJIVA PROJECT